

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (oni) milczeli* i nie odpowiedzieli mu ani słowem, gdyż taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie jednak milczeli. Nie usłyszał od nich ani słowa. Król bowiem rozkazał, że mają mu nie odpowiadać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz lud milczał i nie odpowiedział mu ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni milczeli, i nie odpowiedzieli mu i słowa; bo takie było rozkazanie królewskie, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I milczeli, i nie odpowiedzieli mu słowa. Bo król rozkazał był, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, bo taki był rozkaz królewski: Nie odpowiadajcie mu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni milczeli i nie odpowiedzieli ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani jednym słowem. Taki był bowiem rozkaz króla: „Nie odpowiadajcie mu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni jednak milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, gdyż rozkaz króla brzmiał: ”Nie udzielajcie mu odpowiedzi!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І змовкли, і ніхто не відповів йому слово через приказ царя нічого не відповісти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa; bo rozkaz króla był taki: Nie odpowiadajcie mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowem, gdyż polecenie króla brzmiało: ”Nie odpowiadajcie mu”.

¹⁾ milczeli, נִחָרִישׁוּ (wajjachariszu): wg 1QIsa a : והחרישו (pod. zn. cz w hi).